



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
23 September 2011
Russian
Original: Chinese

Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли

ПРЕЦЕДЕНТНОЕ ПРАВО ПО ТЕКСТАМ ЮНСИТРАЛ (ППТЮ)

Содержание

	Стр.
Дела, связанные с Конвенцией Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров (КМКПТ)	4
Дело 1097: КМКПТ 1, 30, 35(2), 39, 45, 74 – Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия, Комиссия по городу Шэньчжэнь (ныне Южнокитайское отделение), CISG/2003/01 (3 июня 2003 года)	4
Дело 1098: КМКПТ [1], 53, 59, 62, 74, 78 – Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия, CISG/2003/16 (17 февраля 2003 года)	5
Дело 1099: КМКПТ [1(1)(а)], 74, 78 – Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия, CISG/2002/12 (26 июля 2002 года)	5
Дело 1100: КМКПТ [1(1)(а)], 38, 39, 74 – Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия, Комиссия по городу Шэньчжэнь (ныне Южнокитайское отделение), CISG/2002/04 (23 июля 2002 года)	6
Дело 1101: КМКПТ [1(1)(а)], 25, 75, 77, 79 – Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия, CISG/2002/17 (4 февраля 2002 года)	7
Дело 1102: КМКПТ [1(1)(а)], 36(2), 38, 39 – Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия, Комиссия по городу Шэньчжэнь (ныне Южнокитайское отделение), CISG/2001/04 (25 декабря 2001 года)	8
Дело 1103: КМКПТ [1(1)(а)], 74 – Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия, Комиссия по городу Шэньчжэнь (ныне Южнокитайское отделение), CISG/2000/14 (7 декабря 2000 года)	9



Дело 1104: КМКПТ 53, 61, 62, 67, 74, 78 – Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия, Комиссия по городу Шэньчжэнь (ныне Южнокитайское отделение), CISG/2000/13 (6 декабря 2000 года)	10
Дело 1105: КМКПТ [1(1)(a)], 7(1), 38, 53, 62, 78 – Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия, Комиссия по городу Шэньчжэнь (ныне Южнокитайское отделение), CISG/2000/12 (6 ноября 2000 года)	11

ВВЕДЕНИЕ

Данный сборник резюме дел входит в систему сбора и распространения информации о судебных и арбитражных решениях, принятых на основе конвенций и типовых законов, разработанных Комиссией Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ). Цель системы – содействовать единообразному толкованию этих правовых текстов путем отсылки к международным нормам, которые соответствуют международному характеру таких документов в отличие от чисто внутренних правовых концепций и традиций. Более полная информация об особенностях этой системы и ее использовании содержится в Руководстве для пользователей (A/CN.9/SER.C/GUIDE/1/Rev.1). С документами ППТЮ можно ознакомиться на веб-сайте ЮНСИТРАЛ: <http://www.uncitral.org/clout/showSearchDocument.do>.

В содержании на первой странице каждого выпуска ППТЮ приводится полный перечень реквизитов каждого дела, содержащегося в подборке, а также указываются отдельные статьи каждого текста, которые толковались судом или третейским судом или на которые делались ссылки. Кроме того, в заголовке к каждому делу указывается адрес в сети Интернет (URL), по которому можно ознакомиться с полным текстом решений на языке подлинника, а также адреса, если таковые имеются, веб-сайтов, на которых размещены переводы этих решений на официальный язык (языки) Организации Объединенных Наций (следует иметь в виду, что ссылки на веб-сайты, не являющиеся официальными веб-сайтами Организации Объединенных Наций, не следует воспринимать как одобрение этих сайтов со стороны Организации Объединенных Наций или ЮНСИТРАЛ; кроме того, адреса веб-сайтов часто меняются; все адреса в Интернете, указанные в настоящем документе, являются действительными на дату представления настоящего документа). Резюме дел, в которых толкуется Типовой закон ЮНСИТРАЛ об арбитраже, содержат ссылки на ключевые слова, которые соответствуют терминам, включенным в Тезаурус по Типовому закону ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже, который был подготовлен Секретариатом ЮНСИТРАЛ в консультации с национальными корреспондентами. Ссылки на ключевые слова содержатся также в резюме дел, связанных с толкованием Типового закона ЮНСИТРАЛ о трансграничной несостоятельности. Поиск резюме может производиться с помощью базы данных, доступ к которой может быть получен через веб-сайт ЮНСИТРАЛ, по всем имеющимся идентификаторам: стране, законодательному тексту, номеру дела в системе ППТЮ, номеру выпуска ППТЮ, дате вынесения решения или по нескольким таким идентификаторам.

Резюме дел подготавливаются назначаемыми правительствами национальными корреспондентами или отдельными авторами; как исключение, они могут быть подготовлены самим Секретариатом ЮНСИТРАЛ. Следует отметить, что ни национальные корреспонденты, ни какие-либо другие лица, прямо или косвенно участвующие в функционировании системы, не несут ответственности за ошибки, пропуски или другие недостатки.

Авторское право защищено законом © Организация Объединенных Наций, 2011 год
Отпечатано в Австрии

Все права защищены. Заявки на предоставление права на воспроизведение данного документа или его частей следует направлять по адресу: Secretary, United Nations Publications Board, United Nations Headquarters, New York, N.Y. 10017, United States of America. Правительства и правительственные учреждения могут воспроизводить настоящий документ или его части без получения разрешения, однако им предлагается уведомлять о таком воспроизведении Организацию Объединенных Наций.

**Дела, связанные с Конвенцией Организации Объединенных
Наций о договорах международной купли-продажи
товаров (КМКПТ)**

Дело 1097: КМКПТ 1, 30, 35(2), 39, 45, 74

Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия

Комиссия по городу Шэньчжэнь (ныне Южнокитайское отделение)

CISG/2003/01

3 июня 2003 года

Подлинный текст на китайском языке

Перевод на английский язык: <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/030603c1.html>

Резюме подготовил Хаочжэнь Дуань

Покупатель из Австралии и продавец из Китая заключили договор купли-продажи одежды. Покупатель оплатил товар и доставку, однако поставка товара была задержана продавцом, а сам товар оказался крайне низкого качества, из-за чего клиенты покупателя вернули его назад, отказавшись произвести оплату. После многочисленных бесплодных переговоров с продавцом покупатель возбудил арбитражное разбирательство, обратившись в суд с требованием обязать продавца возместить стоимость товара, поставку и упущенную выгоду.

В заключенном сторонами договоре применимое законодательство указано не было. Приняв во внимание, что коммерческие предприятия обеих сторон находятся в государствах – участниках КМКПТ, суд определил, что, согласно статье 1 данной Конвенции, спор следовало рассматривать в соответствии с ней.

Суд заключил, что продавец нарушил положения договора, так как поставленный товар имел серьезные дефекты и не был пригоден для продажи (пункт 2 статьи 35 КМКПТ), из-за чего покупатель не смог реализовать его своим клиентам. Согласно статье 45 КМКПТ, ответственность за нарушение договора нес продавец. Суд заметил, что покупатель в разумный срок известил продавца о несоответствующем качестве товара и, таким образом, не утратил права на возмещение убытков (статья 39 КМКПТ).

В то же время суд счел, что сумма возмещения, которую требовал выплатить продавец в качестве компенсации за упущенную выгоду, требует корректировки, так как является слишком высокой и нарушает положения статьи 74 Конвенции. Суд обязал продавца возместить покупателю стоимость товара и доставки и выплатить определенную компенсацию за упущенную выгоду. Суд далее постановил, что возврат товара продавцу не имеет практического смысла и, если продавец будет настаивать на таком возврате, он должен будет взять на себя соответствующие расходы.

Дело 1098: КМКПТ [1], 53, 59, 62, 74, 78

Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия

CISG/2003/16

17 февраля 2003 года

Подлинный текст на китайском языке

Перевод на английский язык: <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/030217c1.html>

Резюме подготовил Хэ Лю

Продавец из Китая и покупатель из Бельгии заключили договор купли-продажи автомобильных шин. После доставки товара в пункт назначения продавцу была выплачена лишь часть суммы, подлежащей уплате к установленному сроку. Впоследствии покупатель представил график выплаты оставшейся части суммы, который он, однако, не выполнил. После получения от продавца соответствующей просьбы покупатель оплатил еще часть товара, а после этого прекратил платежи. Продавец обратился в арбитражный суд с требованием обязать покупателя выплатить остаток суммы с процентами и оплатить арбитражные издержки и прочие расходы.

При заключении договора стороны не указали, в соответствии с каким законодательством будут разрешаться их споры. Поскольку коммерческие предприятия обеих сторон находились в государствах – участниках КМКПТ, суд определил, что применению подлежит эта Конвенция.

Суд заключил, что договор является действительным и что продавец поставил товар согласно договоренности. Покупатель же, хотя и произвел частичную оплату товара, однако так и не выплатил всей суммы в соответствии с условиями договора и не выполнил обещания заплатить за товар позднее. На основании статей 53 и 59 Конвенции суд заключил, что такое поведение является нарушением договора. Суд удовлетворил требования продавца в соответствии со статьями 62, 74 и 78 КМКПТ.

Дело 1099: КМКПТ [1(1)(a)], 74, 78

Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия

CISG/2002/12

26 июля 2002 года

Подлинный текст на китайском языке

Перевод на английский язык: <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/020726c1.html>

Резюме подготовил Шицюань Чжао

Покупатель из Германии и продавец из Китая заключили договор купли-продажи золотистой фасоли. Согласно договоренности, оплату товара надлежало произвести по аккредитиву. После доставки и оплаты товара покупатель обнаружил, что его качество не соответствует условиям договора, и пожелал вернуть его назад. Продавец согласился принять товар и предложил вернуть покупателю половину полученной суммы после доставки товара в китайский порт. Остальную часть суммы и компенсацию за издержки, подтвержденные обеими сторонами, предполагалось выплатить частями путем вычетов из стоимости будущих сделок, которые будут заключены сторонами в течение определенного срока. Стороны подписали дополнительное соглашение

о размере компенсации, которую должен был заплатить продавец за нарушение договора. Покупатель согласился на то, что продавец поставит в счет компенсации партию ананасов и новую партию фасоли. В случае невыплаты компенсации в полном объеме в установленный срок продавец должен был выплатить остаток суммы наличными в течение отдельно оговоренного срока. Впоследствии покупатель заявил, что продавец вопреки договоренности не поставил новый товар и не выплатил причитающейся суммы в денежной форме, в связи с чем покупатель начал арбитражное разбирательство, требуя от продавца заплатить причитающуюся сумму с процентами и оплатить судебные и арбитражные издержки.

В договоре не было указано, каким законодательством должно регулироваться его исполнение. Поскольку коммерческие предприятия сторон находились в Германии и Китае, которые являются государствами – участниками КМКПТ, суд определил, что спор следует рассматривать в соответствии с этой Конвенцией. Вопросы, не урегулированные данной Конвенцией, подлежали разрешению в соответствии с китайским законодательством согласно принципу наиболее тесной связи.

Суд установил, что продавец не заплатил покупателю положенной суммы в течение срока, указанного в дополнительном соглашении, и, таким образом, нарушил договор и должен нести за это ответственность. В соответствии со статьей 74 КМКПТ суд поддержал требование покупателя о выплате продавцом остальной части суммы. В то же время суд отметил, что затребованная покупателем сумма процентов является слишком большой, и постановил пересчитать ее в соответствии с нормами китайского законодательства, касающимися размера процентов за просрочку платежа.

Дело 1100: КМКПТ [1(1)(а)], 38, 39, 74

Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия

Комиссия по городу Шэньчжэнь (ныне Южнокитайское отделение)

CISG/2002/04

23 июля 2002 года

Подлинный текст на китайском языке

Перевод на английский язык: <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/020723c1.html>

Резюме подготовил Шицюань Чжао

Покупатель из Австралии и продавец из Китая подписали договор купли-продажи DVD-проигрывателей. Вслед за этим покупатель открыл аккредитив, а продавец отправил покупателю по почте образцы продукции. В ходе проверки образцов было установлено, что проигрыватели работают исправно и соответствуют условиям договора. Однако при осмотре товара после его доставки в порт назначения покупатель обнаружил, что у некоторых проигрывателей отсутствует компонентный выход YUV. Сами же проигрыватели были плохого качества, а четыре из них сломались при проверке. После долгих переговоров стороны договорились о снижении цены из-за отсутствия у проигрывателей компонентного выхода. Через несколько месяцев после поступления товара в продажу 165 проигрывателей были возвращены из-за неисправностей, хотя к тому времени стороны уже урегулировали спор в арбитражном суде. Впоследствии клиенты покупателя

вернули еще 69 неисправных проигрывателей. Неисправности возникли в течение годового гарантийного срока, а коэффициент поломок составил 39 процентов. Покупатель начал новое арбитражное разбирательство с целью обязать продавца возместить стоимость неисправных устройств и возместить убытки, понесенные в связи с возвратом товара, а также прочие издержки.

Заклученный сторонами договор не содержал оговорки о применимом законодательстве. Поскольку коммерческие предприятия обеих сторон находились в государствах – участниках КМКПТ, суд определил, что возникший спор следует рассматривать в соответствии с этой Конвенцией.

По поводу требования покупателя о возврате товара суд отметил, что товар может быть возвращен неограниченное число раз, если покупатель осуществляет свое право на возврат в течение действия гарантийного срока. Суд установил, что покупатель осмотрел товар непосредственно по его прибытии в порт назначения и сразу же высказал претензии относительно его количества и качества (статьи 38 и 39 КМКПТ). Суд также отметил, что продавец не оспаривал требование покупателя о возврате товара. В соответствии с этим суд признал требование покупателя о возврате товара обоснованным и постановил, что расходы по возврату товара должен нести продавец. Суд также обязал продавца возместить стоимость 69 неисправных проигрывателей и заплатить проценты. Наконец, суд постановил, что в соответствии со статьей 74 КМКПТ продавец обязан возместить покупателю все понесенные убытки, включая расходы на проверку неисправного оборудования и упущенную выгоду.

Дело 1101: КМКПТ [1(1)(а)], 25, 75, 77, 79

Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия

CISG/2002/17

4 февраля 2002 года

Подлинный текст на китайском языке

Перевод на английский язык: <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/020204c1.html>

Резюме подготовила Юнь Ван

Покупатель из Китая и продавец из Сингапура заключили договор купли-продажи рифленой стержневой арматуры. По условиям договора основную часть платежа надлежало произвести по аккредитиву, а небольшую часть суммы перечислить на счет, указанный продавцом. Продавец обязался начать отгрузку сразу после перевода денег покупателем. После подписания договора аккредитив был своевременно открыт, однако денежный перевод, который покупатель должен был произвести в пользу продавца, был по разным причинам задержан. В то же самое время продавец несколько раз обратился к покупателю с просьбой об изменении условий аккредитива с целью продления срока отгрузки товара и срока действия самого аккредитива. Покупатель дважды соглашался изменить условия аккредитива, а на третий раз пожелал отложить поставку на неопределенный срок. Впоследствии покупатель попросил заменить арматурные стержни на арматурную проволоку и отказался принять поставку товара, сославшись на то, что ему не удалось получить разрешение на ввоз. Продавец был вынужден перепродать товар другому покупателю. Покупатель утверждал, что продавец слишком долго не фрахтовал

корабль для отправки товара, а продавец – что покупатель слишком долго не переводил деньги и не принимал товар. Между сторонами возник спор, и покупатель начал арбитражное разбирательство, обратившись в суд с просьбой обязать продавца вернуть уплаченную часть суммы с процентами. Продавец предъявил покупателю встречное требование о компенсации разницы между договорной ценой и ценой перепродажи и об уплате процентов.

Коммерческие предприятия обеих сторон находились в государствах – участниках КМКПТ. Продавец в своем исковом заявлении прямо указал на применимость Конвенции, а покупатель не высказал никаких возражений на этот счет и также упомянул Конвенцию в своем заявлении. Исходя из этого, суд решил, что урегулирование спора должно происходить на основании КМКПТ.

Суд отметил, что покупателю не следовало задерживать перевод денег, в противном случае продавец был вправе задержать поставку товара. Суд пришел к выводу, что продавец зафрахтовал корабль в разумные сроки и что задержка произошла по вине покупателя. По мнению суда, просьба покупателя о замене прутьев на проволоку была лишь предлогом для расторжения договора в одностороннем порядке. В ответ на доводы покупателя о том, что он не смог получить разрешение на ввоз, суд отметил, что покупатель своевременно не уведомил об этом продавца и потому утратил право ссылаться на содержащуюся в договоре оговорку об обстоятельствах непреодолимой силы в оправдание допущенного промедления с приемом поставки (статья 79 КМКПТ). В то же время суд счел, что тот факт, что покупатель неправомерно использовал данный довод в качестве предлога для одностороннего расторжения договора, является существенным нарушением договора (статья 25 КМКПТ). Срыв поставки товара со стороны продавца стал результатом поведения покупателя. Ввиду этого суд отклонил все требования покупателя и приказал ему возместить продавцу убытки, понесенные из-за разницы в цене, за которую товар был перепродан другому покупателю (статья 75 КМКПТ). Вместе с тем суд пришел к выводу, что продавец не перепродал товар в течение разумного срока, и поэтому отклонил требование об уплате процентов с разницы в цене.

Дело 1102: КМКПТ [1(1)(а)], 36(2), 38, 39

Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия

Комиссия по городу Шэньчжэнь (ныне Южнокитайское отделение)

CISG/2001/04

25 декабря 2001 года

Подлинный текст на китайском языке

Перевод на английский язык: <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/011225c1.html>

Резюме подготовила Тин Чжоу

Продавец из Китая и покупатель из Австралии заключили договор купли-продажи DVD-проигрывателей. При осмотре товара после его прибытия покупатель обнаружил, что тот не соответствует условиям договора ни по количеству, ни по качеству. Ввиду выявленных недостатков стороны договорились о снижении цены и пришли к соглашению о том, что продавец вычтет соответствующую сумму при получении оплаты. Однако продавец не выполнил договоренности об уценке и продолжал требовать выплаты полной

стоимости товара по первоначальной цене. Помимо этого стороны так и не смогли договориться о возврате товара и возмещении убытков. Покупатель обратился в арбитражный суд с просьбой обязать продавца, во-первых, вернуть переплату за товар и, во-вторых, принять товар назад и выплатить покупателю остаток стоимости и компенсацию за убытки.

При заключении договора стороны не указали, в соответствии с каким законодательством будут разрешаться их споры. Суд определил, что, поскольку коммерческие предприятия обеих сторон находятся в государствах – участниках КМКПТ, применению подлежат положения этой Конвенции.

Суд установил, что недостатки, выявленные покупателем при осмотре товара, действительно имеют место, и признал действительным заключенное сторонами соглашение о снижении цены. Суд постановил, что продавец обязан возместить покупателю переплату за товар и заплатить проценты с этой суммы (статья 78 КМКПТ).

Рассматривая вопрос о возврате товара, суд установил, что покупатель осмотрел товар сразу же после его прибытия в Австралию и известил покупателя о наличии претензий к его качеству и количеству (ст. 38 КМКПТ). Таким образом, покупатель имел право на получение компенсации в соответствии с пунктом 2 статьи 36 и статьей 39 Конвенции. Суд также обязал продавца возместить покупателю переплату за товар и понесенные убытки, а также заплатить причитающиеся проценты.

Дело 1103: КМКПТ [1(1)(a)], 74

Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия

Комиссия по городу Шэньчжэнь (ныне Южнокитайское отделение)

CISG/2000/14

7 декабря 2000 года

Подлинный текст на китайском языке

Перевод на английский язык: <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/001207c1.html>

Резюме подготовила Тин Чжоу

Покупатель из Китая и продавец из Франции заключили договор купли-продажи белого тростникового сахара-песка. Вслед за этим покупатель заключил договор о перепродаже того же товара клиенту из Китая. Несмотря на истечение срока поставки и неоднократные просьбы покупателя, продавец отказался поставить товар, из-за чего покупатель не смог выполнить договор о перепродаже. В связи с этим покупатель начал арбитражное разбирательство и обратился в арбитражный суд с требованием обязать продавца возместить понесенные убытки, включая упущенную выгоду от перепродажи товара, не полученную из-за нарушения договора продавцом, выплатить денежный залог, гарантировавший исполнение договора, заплатить неустойку за нарушение договора и возместить сумму компенсации, которую покупатель был вынужден заплатить своему клиенту за нарушение договора о перепродаже.

Стороны не указали, в соответствии с каким законодательством должны рассматриваться их споры. Суд определил, что применению подлежит КМКПТ, поскольку коммерческие предприятия обеих сторон находятся в государствах –

участниках этой Конвенции, и стороны не исключили возможности ее применения при заключении договора.

Суд счел, что срыв поставки продавцом является явным нарушением договора. В соответствии со статьей 74 Конвенции суд постановил, что продавец обязан выплатить покупателю компенсацию за понесенные убытки вместе с процентами. При этом суд отметил, что продавец несет ответственность лишь за те убытки, которые он предвидел или должен был предвидеть в момент заключения договора. Суд признал правомерным требование покупателя о возмещении упущенной выгоды от перепродажи товара.

Требование покупателя об уплате продавцом исполнительного залога было признано судом необоснованным и отклонено.

Дело 1104: КМКПТ 53, 61, 62, 67, 74, 78

Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия

Комиссия по городу Шэньчжэнь (ныне Южнокитайское отделение)

CISG/2000/13

6 декабря 2000 года

Подлинный текст на китайском языке

Перевод на английский язык: <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/001206c1.html>

Резюме подготовил Гэ Чжан

Продавец из Гонконга и покупатель из Соединенных Штатов Америки заключили договор купли-продажи гвайфенезина. После поставки товара стороны, проведя переговоры, договорились об отсрочке платежа. Впоследствии покупатель отказался произвести оплату по одному из договоров. В результате продавец начал арбитражное разбирательство, обратившись в суд с требованием обязать покупателя оплатить товар, заплатить проценты, возместить издержки, понесенные в период с момента прибытия товара в порт назначения до момента его оплаты, и компенсировать прочие расходы.

Стороны не указали, каким законодательством будет регулироваться их договор. Однако в своих заявлениях обе стороны сослались на положения договорного права Китайской Народной Республики и КМКПТ, а впоследствии однозначно договорились о том, что к делу следует применять законодательство материкового Китая и КМКПТ. Приняв во внимание решение сторон, суд определил, что исполнение договора должно регулироваться законодательством материкового Китая и КМКПТ.

Суд счел, что продавец представил достаточные доказательства в подтверждение того факта, что он осуществил поставку товара в соответствии с условиями договора, тогда как покупатель не произвел оплаты по договору и не представил никаких реальных доказательств оплаты товара согласно условиям договора. Исходя из этого, суд заключил, что покупатель не исполнил своего обязательства по приему поставки товара и его оплате и должен нести ответственность за нарушение договора. На основании статей 61, 62, 74 и 78 Конвенции суд постановил, что покупатель обязан выплатить продавцу

стоимость товара, ставшего предметом спора, возместить издержки, понесенные в результате нарушения договора, и уплатить проценты.

После завершения слушаний в суде покупатель заявил, что поставленный продавцом товар был некачественным. Суд отметил, что покупатель не предъявил встречного иска в течение срока, установленного арбитражным регламентом, и во время слушаний дал ясно понять, что он не намерен предъявлять претензий к качеству товара. На этом основании суд решил оставить заявление покупателя по поводу качества товара без внимания.

Дело 1105: КМКПТ [1(1)(a)], 7(1), 38, 53, 62, 78

Китайская Народная Республика: Китайская международная экономическая и торговая арбитражная комиссия

Комиссия по городу Шэньчжэнь (ныне Южнокитайское отделение)

CISG/2000/12

6 ноября 2000 года

Подлинный текст на китайском языке

Перевод на английский язык: <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/001106c1.html>

Резюме подготовил Вэйди Лун

Покупатель из Китая и продавец из Сингапура заключили договор купли-продажи мрамора. После получения товара покупатель задержал выплату части суммы, причитающейся продавцу. После бесплодных переговоров с покупателем продавец в соответствии с содержащейся в договоре арбитражной оговоркой обратился в арбитражный суд с требованием обязать покупателя заплатить причитающуюся сумму с процентами. Покупатель же требовал, чтобы суд обязал продавца заменить товар, оказавшийся ненадлежащего качества, и возместить понесенные убытки.

При заключении договора стороны не указали, каким законодательством будет регулироваться его исполнение. Руководствуясь такими критериями, как местонахождение коммерческого предприятия покупателя и место доставки товара, суд определил, что применению подлежит законодательство страны, имеющей наиболее тесные связи с договором, т.е. внутреннее законодательство Китая. Суд далее определил, что, поскольку коммерческие предприятия и покупателя, и продавца находятся в государствах – участниках КМКПТ, положения этой Конвенции будут иметь преобладающую силу при рассмотрении споров, возникших в связи с договором.

Перейдя к рассмотрению спора об оплате товара, суд отметил, что в договоре было четко указано, что оплата будет произведена по аккредитиву. По просьбе покупателя продавец передал ему оригинал транспортной накладной, который требовался для приема поставки, на том условии, что покупатель возьмет на себя все риски. С учетом этого обстоятельства и исходя из принципа добросовестности (пункт 1 статьи 7 КМКПТ), суд заключил, что покупатель был обязан оплатить товар (статья 53 КМКПТ) сразу же после получения оригинала транспортной накладной и приема поставки. На обязательство покупателя по оплате товара сразу после его получения никак не влияло то обстоятельство, что после приема товара между сторонами возник спор по поводу его качества.

В связи со встречным требованием продавца относительно качества товара суд отметил, что, согласно статье 38 КМКПТ, если у покупателя имелась разумная возможность осмотреть товар в порту назначения, ему не следовало откладывать осмотр до прибытия товара в новый порт назначения. Поскольку покупатель не осмотрел товар в порту назначения, было трудно определить, существовали ли дефекты до прибытия товара в порт назначения или возникли во время его последующей переправки из порта назначения в Шанхай. В конце концов суд пришел к заключению, что с учетом представленных доказательств ответственность за качество товара должен нести продавец.

В конечном итоге суд обязал покупателя выплатить продавцу стоимость товара с процентами (статья 78 КМКПТ) за вычетом стоимости некачественного товара, поставленного продавцом.
